

跨境电商背景下商务合同翻译策略研究

邓周林

(广西农业职业技术大学, 广西 南宁 530007)

摘要:随着互联网技术的发展和全球一体化进程的加速,跨境电商发日日趋成熟,给全球经济增加了活力。商务合同的翻译也随之变得越来越重要。本文分析了商务合同在词汇、句法、语篇上的文本特征,基于合同翻译在专业术语和复杂句方面易出现译文不规的问题,提出在商务合同翻译过程中,译员可通过积累专业术语、采用转换词性和语态、调整语序、拆译的策略,提高译文质量,以达到有效地服务商业活动,促进经济发展的目的。

关键词:商务合同;翻译策略;文本特征;跨境电商

自1999年跨境电商在中国的发展拉开序幕以来,跨境电商已经进入3.0时代。2015年“互联网+”时代的到来,推动了跨境电商行业的快速发展。中国政府也出台了支持跨境电商发展的文件,跨境电商试验区、贸易自由试验区和保税区相继出现。近五年来跨境电商行业交易额呈现上升的发展趋势,2021年我国的跨境电商进出口额达1.98万亿元,同比增长15%,其中出口1.44万亿元,增长24.5%。有关平台数据显示,我们现存的跨境电商相关企业3.39万家。我国跨境电商企业的注册量也逐年上升,2021年新增1.09万家,同比增长72.20%。由此可见,跨境电商具有良好的市场活力和增长韧性。合同是贸易顺利进行的保障。作为全球最通用的语言,英语是跨境电商活动中普遍使用的语言。因此,合同翻译是跨境电商合作的桥梁,对促进我国跨境电商的发展具有重要的意义。然而,商务合同因其专业性强,句式复杂对翻译提出了挑战。要做好商务合同的翻译,需要了解商务合同的文本特点,并探索商务合同的翻译方法。

一、商务合同的文本特征

商务合同是各方进行商务活动时,为确定各方权利和义务,依法订立的,必须遵守的协议条文。合同是一种专门用途文本,在词汇、句法和语篇上有自己的特征。了解合同的文本特征,才能选择恰当的翻译策略,提高翻译的规范性。

(一) 词汇特征

因涉及到商务行业和法律领域的词汇,商务合同的词汇特征主要体现在专业术语、缩略词、近义词和古体词的使用上。

专业术语多是合同的突出特点。在长期发展的过程中,商务合同中形成了一些国际通用的贸易专业术语和法律术语。如国际贸易方面的术语:collection(托收)、acceptance(承兑)、honor(兑现)等。法律术语也是商务合同不可缺少的部分,如:force majeure(不可抗力)、仲裁(arbitration)、索赔(claim)等。

缩略词在信息传递与交流时具有快捷简便的优势。为了提高工作效率,英文的商务合同中会使用一些已形成惯例、具有特定含义的缩略语。这些缩略语通常是由单词首字母构成,指代特定组织或机构、价格、保险或货运术语等。例如LC(信用证)、BL(提单)、DP(付款交单)。

同义词连用也是商务合同的特点之一。为了避免歧义以及不必要的贸易纠纷,避免一方按照自己的方式理解合同意思,英文合同常出现同义词并用的现象。同义词并用大致可分为名词并列

(如terms and conditions条款)、形容词并列(如null and void无效的)、动词并列(如fulfil or perform履行)等。

古体语的使用也是英文商务合同的突出特点,商务合同属于法律性文件,古语的使用可体现其言简意赅、结构严谨、严肃正式的行文目的。这些古体词通常由where, here, there,等副词分别加上after, by, in, off等介词构成复合副词,比如hereafter(自此),whereas(鉴于),thereto(随附),hereby(特此)均是合同中常见的古体语。

(二) 句法特征

英文商务合同因其复杂性和严谨性,在句法上主要体现为使用长句、条件句、情态动词、被动句这几个特征。

大量长句的使用是合同的句法特征之一。合同涉及行为的时间、地点、方式、条件,以便规约合同双方严格遵守约定,因此较多使用长句。长句使合同内容表达清楚,严谨,明确合同双方的权利和义务,避免产出歧义而发生法律纠纷。

条件句和情态动词的频繁使用是商务合同的另一个句法特征。合同的目的是规定商务活动主体的权力和义务,但权利的实现和义务的履行总是基于条件的。因此商务合同经常使用条件从句来限定经济行为,旨在界定双方的权利和义务,防止不良的经济行为。合同中常见的条件引导词有:should, unless, if, provided that, in the event of, in case of/that等。此外,情态动词也经常出现,表示当事人的义务。商务合同中常见的情态动词有“may, should, may not, should not, must”。

被动句在英文商务合同中也是常见的句型。在强调事物或动作,而非执行者的情况下,英语通常使用被动句。合同主要描述产品或服务的特点,规定双方权利和义务,因此在商务合同中,被动句不但能简洁地表达合同的内容,更能反映合同的严谨性和客观性。在包装、运输、保险、付款、纠纷解决等条款中大多采用被动句。被动语态更简洁和正式,也更加委婉礼貌。礼貌原则是商务合同中最重要原则之一,可以使说话者充分考虑到对方的面子。

(三) 篇章特征

即使商务合同种类繁多,但其在结构上又具有许多相似性。商务合同一般由四个部分组成:标题、前文、正文和结尾条款。标题一般包含合同的性质、合同号。前文包括合同签订的时间、地点、当事人信息、营业场所或住所、当事人合法依据、订约的原因或说明条款。正文一般包括定义条款、基本条款、和一般条款。该部分是合同的主要部分,把商务合作的标的、数量、价格、支付方式、违约责任等列举清楚。结尾条款包含合同的份数、使用的文字和效力、签名和盖章。了解合同的篇章结构有利于译员积累相关的术语和表达,同时确保翻译格式完整,结构正确。

二、商务合同翻译存在的问题

商务合同用词正式、专业,句子偏长且复杂,翻译难度大。而且中英两种语言在句法和逻辑上的差异也给翻译带来了困难。在商务合同翻译中,译文常出现用词不当、句子不通顺的问题,

导致合同不能被很好地理解,影响商务活动的顺利进行。

(一) 术语翻译不规范

商务合同包含大量的外贸和法律术语,而翻译合同的人主要是英语专业的译员。大多数译员只具备基础的外贸知识。而商务合同种类繁多,包括买卖、运输、保险、租赁、工程承包、劳务合作等合同。隔行如隔山,这些行业的术语对译员来说是很大的挑战,如不仔细推敲很容易出现错译的现象。比如在商务合同中经常见到的术语“subject to”,词典的释义为“使服从,受制于”但是在合同中应该译为“以……为有效,以……为准”。此外,英语中一词多意的现象较多,一个普通词在合同有可能是意想不到的意思。如,“draw at sight(见票即付)”该词中的draw并不是“画画,抽取”的意思,而是“取款,付款”之意。“coverage”在合同中通常为“保险范围”的意思,而非“覆盖”之意。专业术语一直是翻译的难点,对译员的跨行业研究能力要求高,译员倘若没有积累过这些术语的翻译方法,很容易导致译文不规范。

(二) 长句翻译不通顺

如上所述,商务合同使用长句、复杂句较多。英语长句具有后置定语多,并列成分多,结构复杂的特点。在英文商务合同中,常出现分词做后置定语、定语从句、表示时间、地点、方式、原因的状语从句,以及补充说明作用的插入语。此外,长句里面很多包含几个并列的主句,从句中包含从句等层层叠叠的句法现象也是英文合同中常见的复杂句。这些长句要翻译出来,首先要分析句子结构,理清其中的逻辑关系。翻译这样的句子需要译员具备扎实的英语语法基础。

中英文表达习惯的不同,中文合同偏好把表时间、原因和方式的状语放在句首,定语放在主语前面,太长的定语处理成句子。所以在翻译长句的过程中需要运用调整语序、拆分句子、转换词性等翻译技巧,把译文翻译为目的语的习惯表达,做到通顺流畅。这需要译员能灵活运用各种翻译技巧。此外,合同类型多,涉及的行业广,没有固定的句子翻译可参考,这也是翻译出现问题的原因。

三、商务合同翻译策略

基于商务合同的文本特点和翻译难点,翻译人员可通过积累商务合同常用的专业术语,提高双语水平,合理运用转换法、调整语序法、分译法等翻译方法,到达译文准确和规范的目的,促进合同双方贸易的顺利进行。

(一) 积累和运用专业词汇

商务合同翻译不涉及修辞,个人情感,在翻译过程中宜采用直译的方式,不需要译员发挥和创造。虽然商务合同分类多,涉及行业广,但是它的语篇结构相对固定,所涉及的专业术语有规律可循。合同内容一般包括产品信息、装运、支付、保险、赔偿等专业术语。译者可通过大量阅读和分析中英文商务合同的方式积累专业术语。此外,译员可以拓展阅读的广度,接触不同行业的文章,了解行业的新动态和新词汇。还可以参加相关的翻译培训项目,通过短期的培训,加深对某一行业的认识。只有足够的输入才能自然地输出。此外,在合同翻译过程中,多查阅资源,使用专业和正式的表达确保翻译的客观、简洁、礼貌和严谨。

(二) 转换词性和语态

转换法指翻译过程中为了使译文符合目标语的表达习惯而对原句的词类、句型和语态等进行转换。中英文在语言系统、表达

习惯、思维方式等方面有很大差异。例如,在词汇层面,英语多使用名词、介词、形容词等静态词,而汉语多用动词和量词。在句子层面,英语多用被动句,汉语多用主动句。因此,在英汉翻译中经常会运用转换法进行翻译。在商务英语合同中,名词化结构和被动句较多,因此,在翻译时可以根据语境采用词类转换和语态转换的翻译方法。

在合同翻译过程中,通常要把英文合同中的被动语态转换成了主动态,动词和名词,介词和名词相互转换。运用转换翻译法处理后的译文更符合中文的表达习惯。

(三) 调整语序

调整语序是改变句子的翻译顺序。英语句子多数为先主句后从句。在表达逻辑顺序时先果后因,先推论后条件,先事实后让步。而汉语句子多数为从句后主句。在表达逻辑顺序时先因后果,先条件后推论,先让步后转折。在翻译中遇到句子表述的次序与汉语表达习惯不同时,应按照汉语的表达习惯,打破原文次序和结构,调整翻译的顺序。商务合同中有很多定语、状语从句和分词结构等限制成分,且时常出现在所限制成分的后面,而中文表达习惯是先指明限制条件。因此,在汉译时需根据具体情况进行顺序调整,先译原因和条件后译结果,先译修饰成分,后译被限定成分,先译时间和地点,再译主要事件,这样才能保证译文的地道和规范。

(四) 拆分翻译

拆分翻译指在翻译时把原文的一个长句分离出几个句子加以翻译,以及原文中较长的修饰词拆开为一个句子单独翻译。商务合同中长难句较多,在处理英文合同中较长的状语和定语时,译员通常要采用分译法将长句或者从句分成短句拆解翻译,以更清楚地表达出原文意思。

英语为静态的语言,常常使用介词短语的方式表达原因和目的放在谓语动词的后面。合同中常常出现此类功能的句子。翻译成中文时宜单独拿出来翻译,使译文逻辑清楚,表达通顺。此外,英文合同也常常出现定语从句。对于较长的定语从句,也宜单独拆分出来,处理成一句分,以符合中文的表达习惯,使译文的可读性更强。

四、结语

在跨境电商快速发展的全球经济背景下,商务合同的翻译显得越来越重要,商务合同的语言具有专业性、复杂性、严谨性的特征。在翻译商务合同时,译者要积累合同常用专业术语,根据其文本特征灵活采用转译、调整翻译、分译的翻译方法以确保合同译文的翻译质量。翻译人员还需要不断提高英汉两种语言的水平,加强国际贸易和法律知识的学习,加强翻译实践。这样才能提高商务合同的翻译能力,更好地服务于跨境电商活动,促进国际经济合作与发展。

参考文献:

- [1] 张莹欣.跨境电商背景下商务英语翻译技巧[J].中外交流, 2021, 028(003): 860-861.

作者简介:邓周林(1983-),女,广西农业职业技术大学,人文与艺术学院,应用语言系,讲师。研究方向:英语翻译、英语教学。